



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015.

Második forduló - II. kategória

A hegyaljai felkelés és Rákóczi

II. Rákóczi Ferenc (1676-1735) családja kiterjedt birtokokkal rendelkezett Felső-Magyarországon, így a Tokajt, Sárospatakot és Újhelyet felölelő Hegyalján is. Az ifjú Rákóczi Ferenc, akit gyermekkorában elszakítottak családjától és, aki a bécsi udvar gyámkodásával külföldön nevelkedett 1694-ben tért vissza magyarországi birtokaira. 1697-ben I. Lipót osztrák császár és magyar király (1657-1705) ellen Hegyalján császárelenes kuruc felkelés tört ki. Mivel az országban állomásozó császári csapatok ellátását a parasztságnak kellett biztosítani, a felkeléshez csatlakoztak a hegyaljai parasztek is. Az ország viszonyaival még csak ismerkedő II. Rákóczi Ferenc eleinte mit sem sejtett a birtokain szerveződő összeesküvésekről, amely az ifjú, császárelenes családból származó Rákóczit gyánuússá tehette az uralkodó szemében.

Die Lunae¹ Sole illucescente iam me venari accinxeram, dum citatis passibus advenientes duos rusticos mihi in secreto loqui velle denuntiatum erat. Mirabar importunum illorum desiderium, sed iis admissis magis obstupui res ab iis dictas. Agrestes hi arces meas, Tokaj et Patak² Germano milite praesessas, hora secunda noctis uno eodemque tempore praesidibus occisis occupatas esse a Turcis,³ Tartaris⁴ et Tökölíi⁵ asseclis narrabant. Partem eorum paratam esse etiam contra me defendere⁶ se.⁷ Res mihi videbatur incredibilis quidem, sed detentis nuntiis ad proficiscendum omnia convasari iussi. Vix haec primi nuntii edixerant, Germani etiam nuntii dicta rusticorum confirmaverunt. Omnis exigua mora apparebat longa, ignarus enim seditionis motuumque capi nolebam. Aulae Viennensis⁸ de me formatas posibles suspensiones proficiscendo meo avertere volui.

¹ dies Lunae – hétfő

² Patak - Sárospatak

³ Turcae, -arum mf – a törökök

⁴ Tartari, -orum m – a tatárok

⁵ Tökölíus, - i m – Thököly Imre, a Habsburg ellenes kuruc mozgalom vezetője

⁶ A defendere a paratam esse-től függ

⁷ Az előző mondat állítmányától, a narrabant-tól függő szerkezet

⁸ Viennensis 2 – itt: bécsi